NB 36

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict

The States Parties to the present Protocol,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists to strive for the promotion and protection of the rights of the child,

Reaffirming that the rights of children require special protection, and calling for continuous improvement of the situation of children without distinction, as well as for their development and education in conditions of peace and security,

Disturbed by the harmful and widespread impact of armed conflict on children and the long-term consequences this has for durable peace, security and development,

Condemning the targeting of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including places generally having a significant presence of children, such as schools and hospitals,

Noting the adoption of the Statute of the International Criminal Court and, in particular, its inclusion as a war crime of conscripting or enlisting children under the age of 15 years or using them to participate actively in hostilities in both international and non-international armed conflicts,

Considering, therefore, that to strengthen further the implementation of rights recognized in the Convention on the Rights of the Child there is a need to increase the protection of children from involvement in armed conflict,

Noting that article 1 of the Convention on the Rights of the Child specifies that, for the purposes of that Convention, a child means every human being below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier,

Convinced that an optional protocol to the Convention raising the age of possible recruitment of persons into armed forces and their participation in hostilities will contribute effectively to the implementation of the principle that the best interests of the child are to be a primary consideration in all actions concerning children,

Noting that the twenty-sixth international Conference of the Red Cross and Red Crescent in December 1995 recommended, inter alia, that parties to conflict take every feasible step to ensure that children under the age of 18 years do not take part in hostilities,

Welcoming the unanimous adoption, in June 1999, of International Labour Organization

Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, which prohibits, inter alia, forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict,

Condemning with the gravest concern the recruitment, training and use within and across national borders of children in hostilities by armed groups distinct from the armed forces of a State, and recognizing the responsibility of those who recruit, train and use children in this regard,

Recalling the obligation of each party to an armed conflict to abide by the provisions of international humanitarian law,

Stressing that this Protocol is without prejudice to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations, including Article 51, and relevant norms of humanitarian law,

Bearing in mind that conditions of peace and security based on full respect of the purposes and principles contained in the Charter and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of children, in particular during armed conflicts and foreign occupation,

Recognizing the special needs of those children who are particularly vulnerable to recruitment or use in hostilities contrary to this Protocol owing to their economic or social status or gender,

Mindful of the necessity of taking into consideration the economic, social and political root causes of the involvement of children in armed conflicts,

Convinced of the need to strengthen international cooperation in the implementation of this Protocol, as well as the physical and psychosocial rehabilitation and social reintegration of children who are victims of armed conflict,

Encouraging the participation of the community and, in particular, children and child victims in the dissemination of informational and educational programmes concerning the implementation of the Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

States Parties shall take all feasible measures to ensure that members of their armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

Article 2

States Parties shall ensure that persons who have not attained the age of 18 years are not compulsorily recruited into their armed forces.

1. States Parties shall raise the minimum age for the voluntary recruitment of persons into their national armed forces from that set out in article 38, paragraph 3, of the Convention on the Rights of the Child,1 taking account of the principles contained in that article and recognizing that under the Convention persons under 18 are entitled to special protection.

2. Each State Party shall deposit a binding declaration upon ratification of or accession to this Protocol that sets forth the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces and a description of the safeguards that it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced.

3. States Parties that permit voluntary recruitment into their national armed forces under the age of 18 shall maintain safeguards to ensure, as a minimum, that:

(a) Such recruitment is genuinely voluntary;

(b) Such recruitment is done with the informed consent of the person's parents or legal guardians;

(c) Such persons are fully informed of the duties involved in such military service;

(d) Such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service.

4. Each State Party may strengthen its declaration at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall inform all States Parties. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

5. The requirement to raise the age in paragraph 1 of the present article does not apply to schools operated by or under the control of the armed forces of the States Parties, in keeping with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

Article 4

1. Armed groups that are distinct from the armed forces of a State should not, under any circumstances, recruit or use in hostilities persons under the age of 18 years.

2. States Parties shall take all feasible measures to prevent such recruitment and use, including the adoption of legal measures necessary to prohibit and criminalize such practices.

3. The application of the present article under this Protocol shall not affect the legal status of any party to an armed conflict.

Article 5

Nothing in the present Protocol shall be construed as precluding provisions in the law of a State Party or in international instruments and international humanitarian law that are more conducive to the realization of the rights of the child.

Article 6

1. Each State Party shall take all necessary legal, administrative and other measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions of this Protocol within its jurisdiction.

2. States Parties undertake to make the principles and provisions of the present Protocol widely known and promoted by appropriate means, to adults and children alike.

3. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons within their jurisdiction recruited or used in hostilities contrary to this Protocol are demobilized or otherwise released from service. States Parties shall, when necessary, accord to these persons all appropriate assistance for their physical and psychological recovery and their social reintegration.

Article 7

1. States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol, including in the prevention of any activity contrary to the Protocol and in the rehabilitation and social reintegration of persons who are victims of acts contrary to this Protocol, including through technical cooperation and financial assistance. Such assistance and cooperation will be undertaken in consultation with concerned States Parties and relevant international organizations.

2. States Parties in a position to do so shall provide such assistance through existing multilateral, bilateral or other programmes, or, inter alia, through a voluntary fund established in accordance with the rules of the General Assembly.

Article 8

1. Each State Party shall submit, within two years following the entry into force of the Protocol for that State Party, a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol, including the measures taken to implement the provisions on participation and recruitment.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of this Protocol.

Article 9

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The Secretary-General, in his capacity as depositary of the Convention and the Protocol, shall inform all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention of each instrument of declaration pursuant to article 13.

Article 10

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 11

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General. If, however, on the expiry of that year the denouncing State Party is engaged in armed conflict, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 12

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that

have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

Article 13

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

NGHỊ ĐỊNH THƯ KHÔNG BẮT BUỘC VỀ VIỆC SỬ DỤNG TRẺ EM TRONG XUNG ĐỘT VŨ TRANG, BỔ SUNG CHO CONG ƯỚC VỀ QUYỀN TRẺ EM[1]

(Optional protococal to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed conflict)

Các quốc gia thành viên Nghị định thư này,

Được khuyến khích bởi sự ủng hộ tuyệt đối đối với Công ước về quyền trẻ em thể hiện sự cam kết rộng rãi hiện có nhằm cố gắng xúc tiến việc thực hiện và bảo vệ quyền của trẻ em,

Nhấn mạnh rằng những quyền của trẻ em cần phải được bảo vệ đặc biệt và kêu gọi phải cải thiện thường xuyên tình trạng của trẻ em mà không có sự phân biệt, cũng như tạo điều kiện cho sự phát triển và giáo dục của trẻ em trong những điều kiện hoà bình và an ninh,

Lo lắng về các tác động lớn và nguy hại của xung đột vũ trang đối với trẻ em và những hậu quả lâu dài của các tác động này đối với hoà bình, an ninh và phát triển bền vững,

Lên án việc coi trẻ em là mục tiêu trong các tình huống xung đột vũ trang và tấn công trực tiếp vào các mục tiêu được bảo vệ theo pháp luật quốc tế, bảo gồm cả những nơi thường có nhiều trẻ em như trường học và bệnh viện,

Ghi nhận việc thông qua quy chế của Toà án hình sự quốc tế và đặc biệt là việc quy chế này coi việc ép buộc trẻ em dưới 15 tuổi tham gia quân đội hoặc buộc trẻ em tham gia tích cực vào chiến sự cả trong các cuộc xung đột vũ trang có tính chất quốc tế và các cuộc xung đột vũ trang không có tính chất quốc tế là một tội phạm chiến tranh,

Vì vậy, *xét rằng* để tăng cường hơn nữa việc thực hiện các quyền được công nhận trong Công ước về quyền trẻ em, cần đẩy mạnh hơn nữa việc bảo vệ trẻ em không phải tham gia vào xung đột vũ trang,

---

[1] Do Đại Hội đồng Liên hợp quốc thông qua ngày 25-5-2000 theo Nghị quyết A-RES-54-263.

Ghi nhận rằng Điều 1 của Công ước về quyền trẻ em quy định rằng, vì những mục đích của Công ước, trẻ em là người dưới 18 tuổi, trừ trường hợp luật áp dụng với trẻ em đó quy định tuổi thành niên sớm hơn,

Tin tưởng rằng một nghị định thư không bắt buộc kèm theo Công ước này, bằng việc quy định nâng tuổi của người có thể được tuyển vào lực lượng vũ trang và tham gia chiến sự, sẽ đóng góp có hiệu quả vào việc thực hiện nguyên tắc quy định rằng các quyền lợi tốt nhất của trẻ em phải được xem xét đầu tiên trong tất cả những hoạt động liên quan đến trẻ em,

Ghi nhận rằng Hội nghị quốc tế lần thứ 26 của Hội chữ Thập đỏ và Trăng lưỡi liềm đỏ vào tháng 12 năm 1995 đã khuyến nghị rằng các bên tham chiến phải thực hiện mọi biện pháp khả thi để bảo đảm bảo rằng trẻ em dưới 18 tuổi không tham gia chiến sự, ngoài các khuyến nghị khác,

Hoan nghênh sự nhất trí thông qua Công ước của tổ chức Lao động quốc tế (ILO) số 182 về việc cấm và hành động ngay lập tức để xoá bỏ các hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất vào tháng 7 năm 1999. Công ước này cấm việc tuyển dụng bắt buộc trẻ em để sử dụng trong xung đột vũ trang, ngoài các quy định khác,

Lên án với một sự lo ngại sâu sắc nhất việc tuyển dụng, đào tạo và sử dụng trẻ em trong và qua biên giới quốc gia vào chiến sự của những nhóm vũ trang không phải là các lực lượng vũ trang của một quốc gia và nhận thức rõ về trách nhiệm của những người tuyển mộ, đào tạo và sử dụng trẻ em vào mục đích này,

Nhắc lại nghĩa vụ của các bên tham gia xung đột vũ trang phải thi hành đúng những quy định của luật nhân đạo quốc tế,

Nhấn mạnh rằng Nghị định thư này không làm phương hại đến những mục đích và nguyên tắc được ghi trong Hiến chương Liên hợp quốc, kể cả Điều 51 và những quy tắc chuẩn mực có liên quan của luật nhân đạo,

Ghi nhớ rằng các điều kiện hoà bình và an ninh dựa trên sự tôn trọng hoàn toàn đối với những mục đích và nguyên tắc được ghi trong Hiến chương Liên hợp quốc và sự tuân thủ các văn kiện quốc tế về quyền con người có thể áp dụng được là không thể thiếu được đối với sự bảo vệ đầy đủ cho trẻ em, đặc biệt trong các cuộc xung đột vũ trang và chiếm đóng của nước ngoài,

Công nhận những nhu cầu đặc biệt của các trẻ em đặc biệt dễ có khả năng bị tuyển mộ hoặc sử dụng trong chiến sự trái với Nghị định thư này do vị thế kinh tế-xã hội hoặc giới,

Cũng lưu ý sự cần thiết xem xét các nguyên nhân sâu xa về kinh tế, xã hội và chính trị của việc sử dụng trẻ em vào những cuộc xung đột vũ trang,

Tin tưởng vào sự cần thiết phải tăng cường hợp tác quốc tế trong việc thực hiện Nghị định thư này, cũng như sự phục hồi tâm lý xã hội, thể chất và tái hoà nhập xã hội của các trẻ em là nạn nhân của xung đột vũ trang,

Khuyến khích sự tham gia của cộng đồng và đặc biệt là của những trẻ em và các nạn nhân là trẻ em vào việc phổ biến những thông tin và các chương trình giáo dục liên quan đến việc thực hiện Nghị định thư này,

Đã thoả thuận như sau :

Điều 1

Các quốc gia thành viên phải thực hiện tất cả các biện pháp khả thi để bảo đảm rằng những thành viên các lực lượng vũ trang của họ chưa đến 18 tuổi không tham gia trực tiếp vào chiến sự.

Điều 2

Các quốc gia thành viên phải đảm bảo rằng những người chưa đến 18 tuổi không bắt buộc bị tuyển mộ vào các lực lượng vũ trang của các quốc gia đó.

Điều 3

1. Các quốc gia thành viên phải nâng tuổi tối thiểu về tuyển người tự nguyện vào các lực lượng vũ trang quốc gia từ mức tuổi quy định tại khoản 3 của Điều 38 của Công ước về quyền trẻ em, có lưu ý đến những nguyên tắc quy định tại Điều này và công nhận rằng theo Công ước về quyền trẻ em thì những người dưới 18 tuổi đều được bảo vệ đặc biệt.

2. Mỗi quốc gia thành viên phải gửi một tuyên bố có tính ràng buộc khi phê chuẩn hoặc gia nhập Nghị định thư này, trong đó nêu mức tuổi tối thiểu được phép tuyển tự nguyện vào các lực lượng vũ trang quốc gia và các

biện pháp bảo vệ mà quốc gia này đã áp dụng để bảo đảm rằng sự tuyển mộ này là không phải là ép buộc.

3. Các quốc gia thành viên cho phép tuyển tự nguyện vào những lực lượng vũ trang quốc gia những người dưới 18 tuổi phải duy trì các biện pháp bảo vệ để ít nhất đảm bảo rằng:

(a) Sự tuyển mộ như vậy là thật sự tự nguyện;

(b) Sự tuyển mộ như vậy được thực hiện với sự đồng ý của cha mẹ hoặc người giám hộ pháp lý của người được tuyển mộ;

(c) Những người này được thông báo đầy đủ về các nhiệm vụ liên quan đến việc phục vụ trong quân đội;

(d) Những người này cung cấp chứng cứ đáng tin cậy về độ tuổi trước khi được nhận vào phục vụ trong quân đội quốc gia.

4. Mỗi quốc gia thành viên có thể củng cố thêm tuyên bố của mình bất kỳ lúc nào bằng thông báo về vấn đề này choi Tổng Thư ký Liên hợp quốc. Tổng Thư ký Liên hợp quốc sẽ phải thông báo cho tất cả các quốc gia thành viên. Sự thông báo này sẽ có hiệu lực vào ngày Tổng Thư ký Liên hợp quốc nhận được thông báo.

5. Yêu cầu nâng tuổi tối thiểu trong khoản 1 của Điều này không áp dụng cho những trường học do các lực lượng vũ trang của những quốc gia thành viên điều hành hay quản lý, theo các Điều 28 và 29 của Công ước về quyền Trẻ em.

Điều 4

1. Trong bất kỳ hoàn cảnh nào, các nhóm vũ trang không phải là những lực lượng vũ trang của một quốc gia không được tuyển mộ hoặc sử dụng trong chiến sự những người dưới 18 tuổi.

2. Các quốc gia thành viên phải thực hiện tất cả các biện pháp khả thi để ngăn ngừa sự tuyển mộ và sử dụng trẻ em như vậy, bao gồm cả việc áp dụng những biện pháp pháp lý cần thiết để cấm và hình sự hoá các hành động như vậy.

3. Việc áp dụng điều này của Nghị định thư không được ảnh hưởng đến quy chế pháp lý của bất cứ bên nào trong một cuộc xung đột vũ trang.

Điều 5

Không có quy định nào trong Nghị định thư này được hiểu là loại trừ các quy định trong luật pháp của một quốc gia thành viên hoặc trong những văn kiện quốc tế và luật nhân đạo quốc tế có lợi hơn cho việc thực hiện quyền trẻ em.

Điều 6

1. Mỗi quốc gia thành viên phải thực hiện tất cả các biện pháp pháp lý, hành chính và những biện pháp cần thiết khác để bảo đảm sự thực hiện và thi hành có hiệu qủa những quy định của Nghị định thư này trong khuôn khổ quyền tài phán của quốc gia đó.

2. Các quốc gia thành viên cam kết phổ biến rộng rãi và nâng cao sự hiểu biết cho cả người lớn và trẻ em về những nguyên tắc và quy định của Nghị định thư này bằng các biện pháp phù hợp.

3. Các quốc gia thành viên phải thực hiện tất cả những biện pháp khả thi để đảm bảo rằng những người thuộc quyền tài phán của các quốc gia đó được tuyển mộ hoặc sử dụng trong chiến sự trái với Nghị định thư này phải được giải ngũ hoặc được miễn phục vụ. Khi cần thiết, các quốc gia thành viên cần dành cho những người này tất cả sự hỗ trợ thích hợp để phục hồi thể lực, tâm lý và tái hoà nhập xã hội.

Điều 7

1. Các quốc gia thành viên phải hợp tác trong việc thực hiện Nghị định thư này, kể cả việc ngăn chặn bất kỳ hành động nào trái với Nghị định thư, và trong việc phục hồi và tái hoà nhập xã hội những người là nạn nhân của các hành động trái với Nghị định thư này, kể cả thông qua hợp tác kỹ thuật và hỗ trợ tài chính. Sự hỗ trợ và hợp tác như vậy sẽ được tiến hành với sự tham khảo ý kiến của các quốc gia thành viên và các tổ chức quốc tế có liên quan.

2. Những quốc gia thành viên có điều kiện làm như vậy phải hỗ trợ qua các chương trình đa phương, song phương hiện có hoặc các chương

trình khác, hoặc qua một quỹ tự nguyện được thành lập theo đúng các quy tắc của Đại hội đồng Liên hợp quốc.

Điều 8

1. Mỗi quốc gia thành viên phải gửi một báo cáo đến Uỷ ban quyền trẻ em, sau hai năm kể từ khi Nghị định thư này có hiệu lực đối với quốc gia thành viên đó, để cung cấp những thông tin toàn diện về các biện pháp mà quốc gia đó đã tiến hành nhằm thực hiện những quy định của Nghị định thư này, kể cả các biện pháp đã tiến hành về những quy định về sự tham gia và tuyển mộ vào lực lượng vũ trang.

2. Sau khi một báo cáo toàn diện đó, mỗi quốc gia thành viên phải có trong những báo cáo mà các quốc gia này gửi cho Uỷ ban về quyền trẻ em theo Điều 44 của Công ước bất kỳ những thông tin nào thêm liên quan đến việc thực hiện Nghị định thư. Các quốc gia thành viên khác của Nghị định thư phải gửi một báo cáo 05 năm một lần.

3. Uỷ ban về quyền trẻ em có thể đề nghị các quốc gia thành viên cung cấp thêm những thông tin liên quan đến việc thực hiện Nghị định thư này.

Điều 9

1. Nghị định thư này được mở ký cho bất kỳ quốc gia nào đã là thành viên hoặc đã ký Công ước về quyền trẻ em.

2. Nghị định thư này phải được phê chuẩn hoặc gia nhập bởi bất kỳ quốc gia nào. Các văn kiện phê chuẩn hoặc gia nhập phải được gửi lưu chiểu tới Tổng Thư ký Liên hợp quốc.

3. Với tư cách là người lưu chiểu Công ước và Nghị định thư, Tổng Thư ký Liên hợp quốc phải thông báo cho tất cả các quốc gia thành viên của Công ước và những quốc gia đã ký Công ước về mỗi văn kiện tuyên bố theo Điều 13.

Điều 10

1. Nghị định thư này bắt đầu có hiệu lực sau 3 tháng, kể từ ngày văn kiện phê chuẩn hoặc gia nhập thứ 10 được gửi lưu chiểu.

2. Đối với mỗi quốc gia phê chuẩn hoặc gia nhập Nghị định thư này sau khi Nghị định thư có hiệu lực, Nghị định thư này bắt đầu có hiệu lực sau một tháng kể từ ngày văn kiện phê chuẩn hoặc gia nhập của quốc gia đó được gửi lưu chiểu.

Điều 11

1. Bất kỳ quốc gia thành viên nào đều có thể rút khỏi Nghị định thư này vào bất kỳ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Tổng Thư ký Liên hợp quốc. Sau đó, Tổng Thư ký Liên hợp quốc sẽ thông báo cho các quốc gia thành viên của Công ước và tất cả những quốc gia đã ký Công ước. Việc rút khỏi Nghị định thư này sẽ có hiệu lực sau một năm kể từ khi Tổng Thư ký Liên hợp quốc nhận được thông báo. Tuy nhiên, khi hết thời hạn một năm đó mà quốc gia thành viên xin rút khỏi Nghị định thư đang tham gia xung đột vũ trang thì việc rút khỏi Nghị định thư sẽ không có hiệu lực trước khi cuộc xung đột vũ trang kết thúc.

2. Việc rút khỏi Nghị định thư sẽ không có hiệu lực làm mất đi những nghĩa vụ theo quy định của Nghị định thư này của Quốc gia thành viên xin rút khỏi Nghị định thư đối với bất kỳ một hành động nào diễn ra trước ngày việc rút khỏi Nghị định thư có hiệu lực. Việc rút khỏi Nghị định thư này như vậy cũng sẽ không làm phương hại, dù bằng bất kỳ cách nào, sự xem xét tiếp tục về bất kỳ vấn đề nào mà Uỷ ban về quyền trẻ em đang xem xét trước ngày có hiệu lực của việc rút khỏi Nghị định thư.

Điều 12

1. Bất kỳ quốc gia thành viên nào đều có thể đề xuất một sửa đổi và gửi đề xuất này cho Tổng Thư ký Liên hợp quốc. Sau đó, Tổng Thư ký sẽ thông báo các đề xuất sửa đổi đó cho các quốc gia thành viên, đồng thời đề nghị cho biết có tán thành hay không việc tổ chức một hội nghị giữa những quốc gia thành viên để xem xét và biểu quyết về các đề xuất đó. Nếu trong vòng 4 tháng kể từ ngày thông báo, có ít nhất một phần ba các quốc gia thành viên tán thành một hội nghị như vậy thì Tổng Thư ký sẽ triệu tập một hội nghị dưới sự bảo trợ của Liên hợp quốc. Bất kỳ sửa đổi nào được chấp nhận bởi đa số các quốc gia thành viên có mặt và biểu quyết tại hội nghị phải được đệ trình để Đại Hội đồng chấp thuận.

2. Một sửa đổi bổ sung được thông qua theo khoản 1 của Điều này sẽ có hiệu lực khi được Đại Hội đồng Liên hợp quốc thông qua và được đa số hai phần ba các quốc gia thành viên chấp thuận.

3. Khi một sửa đổi có hiệu lực, sửa đổi đó sẽ ràng buộc các quốc gia thành viên đã chấp thuận sửa đổi, còn các quốc gia thành viên khác vẫn bị ràng buộc bởi những quy định của Nghị định thư này và bất kỳ sửa đổi bổ sung nào trước đó mà các quốc gia đó đã chấp thuận.

Điều 13

1. Nghị định thư này được làm bằng tiếng A-rập, tiếng Trung, tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Nga và tiếng Tây Ban Nha, các văn bản đều có giá trị như nhau và được lưu chiểu tại Liên hợp quốc.

2. Tổng Thư ký Liên hợp quốc phải gửi các bản sao được xác thực của Nghị định thư này tới tất cả các quốc gia thành viên của Công ước và những quốc gia đã ký Công ước.

(IV.11.b)

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

99

Reference: C.N.1508.2001.TREATIES-32 (Depositary Notification)

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT

NEW YORK, 25 MAY 2000

VIET NAM: RATIFICATION

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The above action was effected on 20 December 2001, with:

Declaration (Original: English)

"To defend the Homeland is the sacred duty and right of all citizens. Citizens have the obligation to fulfil military service and participate in building the all-people national defense.

Under the law of the Socialist Republic of Vietnam, only male citizens at the age of 18 and over shall be recruited in the military service. Those who are under the age of 18 shall not be directly involved in military battles unless there is an urgent need for safeguarding national independence, sovereignty, unity and territorial integrity.

Male citizens up to the age of 17 who wish to make a long-term service in the army may be admitted to military schools. Voluntary recruitment to military schools shall be ensured by measures which, inter alia, include:

- The Law on Military Duty and other regulations on the recruitment to military schools are widely disseminated through mass media;

- Those who wish to study at a military school shall, on the voluntary basis, file their application, participate in and pass competitive examinations; they shall submit their birth certificates provided by the local authority, their education records, secondary education diploma; they shall also undergo health check in order to ensure that they are physically qualified to study and serve the military."

The Protocol will enter into force for Viet Nam on 12 February 2002.

17 January 2002

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned.

TUYÊN BỐ CỦA CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Kèm theo Quyết định phê chuẩn Nghị định thư không bắt buộc
về việc sử dụng trẻ em trong xung đột vũ trang,
bổ sung cho Công ước về Quyền trẻ em.

Bảo vệ Tổ quốc là nghĩa vụ thiêng liêng và quyền cao quý của công dân. Công dân có bổn phận làm nghĩa vụ quân sự và tham gia xây dựng quốc phòng toàn dân.

Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam quy định chỉ tuyển công dân nam giới từ đủ tuổi 18 vào quân đội, người chưa đủ tuổi 18 không tham gia trực tiếp vào chiến sự, trừ trường hợp để bảo vệ độc lập, chủ quyền, thống nhất và toàn vẹn lãnh thổ quốc gia.

Trường hợp công dân nam giới đến 17 tuổi, nếu có nguyện vọng phục vụ lâu dài trong quân đội có thể được nhận vào học ở các trường quân sự. Biện pháp bảo đảm sự tự nguyện khi tuyển vào học các trường quân sự bao gồm:

- Luật nghĩa vụ quân sự và các quy định về tuyển sinh vào học các trường quân sự được phổ biến rộng rãi trên các phương tiện thông tin đại chúng;

- Người có nguyện vọng vào học trường quân sự thì tự nguyện nộp đơn xin thi, phải qua thi tuyển và đạt điểm quy định; phải nộp giấy khai sinh có xác nhận của chính quyền địa phương, nộp học bạ, bằng tốt nghiệp văn hoá; phải qua khám tuyển nhằm đảm bảo đủ sức khoẻ để nhập học và phục vụ quân đội.

CHỦ TỊCH
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Trần Đức Lương